

# 新聞英語辭典

A NEW DICTIONARY FOR NEWSPAPER READERS

校訂：王義周 編譯者：左秀靈

新光出版社印行



# 最新新聞英語辭典

A NEW DICTIONARY FOR  
NEWSPAPER READERS

校訂 王義周

編 譯

左秀靈 王 瑩  
李泰臨 賴國徽

新光出版社印行

PDG

# 新聞英語辭典

---

編譯者：左 秀 靈

出版者：新 光 出 版 社

九龍花園街796號三樓

印刷者：合 成 印 務 公 司

香港仔黃竹坑富業大廈八樓C座

---

H. K. \$15.00

## 最新新聞英語辭典 序 言

本「最新新聞英語辭典」係譯自日人矢吹勝二所編撰之“A new dictionary for newspaper readers”。早於一年前，初稿已譯畢，但當時忙於增訂日華大辭典，待日華大辭典付梓以後，再校閱譯稿時，豈料坊間已有兩本新聞英語辭典（皆譯自矢吹勝二氏所編撰者）問世了。編者便購來與譯稿一一詳對，赫然發現三者的中譯文出入甚大，由於新聞用語涵蓋人生全部，從太空尖端科學、政治、經濟、……到凶殺桃色案件無所不包，比百科全書所蒐錄的語彙更廣，其中最令人感到困難者，是語彙太新，坊間出售的英漢辭典根本查不到。幸好有日文注釋可資查對，但一字一詞之中文訂稿往往討論移時，無法確定，始知翻譯之困難及「書到用時方恨少」也！

本書之初譯稿，由英、日文造詣俱佳之李泰臨、王瑩、賴國徽、李昭瑤等執筆，又經新聞界前輩王義周先生在百忙之中撥冗校訂，因此在同類書中，深信是相當出色的一本。

左秀靈 敬識

PDG

## 凡 例

- 1 本辭典網羅尖端科學、政治、經濟、社會……等各方面最新的詞彙約一萬條。足供閱讀英文報章雜誌時翻檢之用。
- 2 各詞彙之排列法，依照英文字母的順序。採中英對譯方式。
- 3 複詞之首字相同者，以“…”代替，但首字的第一個字母必須大寫、或小寫時，則分別標示出，例：  
nuclear age                      核子時代  
---aircraft carrier              原子能航空母艦 ( --- =nuclear )  
N-Nonproliferation Treaty    防止核子擴散條約 ( N-- =Nuclear )  
n-physics                        原子物理學 ( n -- =nuclear )
- 4 若複詞之前附有“the”或“be”者，一律置於複詞之末，以利查檢，例：  
House and Senate, the            上下兩(議)院  
released on bail, be              保釋
- 5 以縮寫排列者，全文附於後之括弧內；反之，後附縮寫，例：  
KCIA (Korean Central Intelligence Agency) 韓國中央情報局  
Korean Central Intelligence Agency (KCIA) 韓國中央情報局
- 6 某一詞僅適合某國專用者，則於中譯之前標注：日(日本)、美(美國)、英(英國)……等，又，專用於某地區、某事者，仿此。其餘一看即明者，從略。

## — A —

<b>AAM (air-to-air missile)</b>	空對空飛彈
<b>A-arms (atomic arms)</b>	原子武器
<b>abandoned car</b>	廢棄之汽車
<b>--- dog</b>	棄養之家犬
<b>abandonment of a corpse</b>	棄屍
<b>ABC (American Broadcasting Company)</b>	A B C (美國廣播公司)
<b>--- (atomic, biological and chemical) weapons</b>	原子・生物・化學武器
<b>ABCC (Atomic Bomb Casualty Commission)</b>	(廣島) 原子彈傷亡調查委員會
<b>abduction case</b>	綁架事件
<b>--- charge</b>	綁架罪
<b>ABM (anti-ballistic missile)</b>	反彈道飛彈
<b>abnormal Diet session</b>	非常國會
<b>--- radioactive counts</b>	異常放射能值
<b>abnormally high counts of radioactivity</b>	異常放射能之檢驗
<b>abolition of armament</b>	撤消軍備
<b>A-bomb (atomic bomb)</b>	原子彈
<b>abominable snowman</b>	(喜馬拉雅山之動物) 雪人
<b>abortion law</b>	人工墮胎法
<b>--- on economic grounds</b>	根據經濟理由的人工墮胎
<b>abortive coup attempt</b>	軍事政變計畫的失敗
<b>abrogation of the Japan-Taiwan Peace Treaty</b>	中日和約之廢止
<b>absent with leave (AWL)</b>	缺席請假
<b>--- without leave (AWOL)</b>	離職請假
<b>absentee voting</b>	缺席投票
<b>absolute liability</b>	無過失責任主義
<b>--- majority</b>	絕對多數
<b>--- monarchy</b>	專制君主政體
<b>--- ruler</b>	專制君主
<b>abstain from voting</b>	放棄投票權

<b>abstention rate</b>	棄權率
<b>academic career</b>	學歷
<b>--- city</b>	學園都市
<b>--- freedom</b>	學問的自由
<b>--- revolution</b>	大學革命
<b>academical year</b>	學年
<b>Academy award</b>	(奧斯卡) 金像獎 (每年由美國電影藝術科學學院頒獎)
<b>--- of Arts</b>	藝術院
<b>--- of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS)</b>	(美) 電影藝術科學學院
<b>--- of Science</b>	奧斯卡金像獎
<b>ACC (Administrative Committee on Coordination)</b>	行政調整委員會
<b>accident and sickness benefits</b>	傷病津貼
<b>--- insurance</b>	傷害保險
<b>accidental death</b>	意外死亡
<b>--- fire</b>	失火
<b>--- homicide</b>	過失殺人
<b>--- nuclear war</b>	偶發核子戰爭
<b>accommodation bill (draft, note)</b>	通融票據
<b>accompanying protocol</b>	付屬議定書
<b>account rigging</b>	粉飾決算
<b>--- settlement</b>	決算
<b>accounting firm</b>	會計事務所
<b>accumulated deficit</b>	累積赤字
<b>accused of ~, be</b>	因……被控告
<b>ace pitcher</b>	卓越的投手
<b>acidophilus juice</b>	含乳酸菌果汁
<b>across-the-board tariff cut talks</b>	全面關稅減低會談
<b>--- wage increase</b>	工資均勻上漲
<b>acting president of a university</b>	代理大學校長
<b>--- prime minister</b>	代理總理
<b>action painting</b>	強烈色彩的抽象畫

<b>action platform</b>	實施綱領
<b>--- policy</b>	運動方針
<b>active stock</b>	(爭購的) 熱門股票
<b>--- volcano</b>	活火山
<b>ACU (Asian Clearing Union)</b>	亞洲結算同盟
<b>Acupuncture and Moxibustion Society</b>	針灸學會
<b>acute pneumonia</b>	急性肺炎
<b>ad hoc committee</b>	特別委員會
<b>ADB (African Development Bank)</b>	非洲開發銀行
<b>--- (Asian Development Bank) *</b>	亞洲開發銀行
<b>added value tax</b>	付加價值稅
<b>additional assessment</b>	追加費
<b>--- order</b>	加訂添辦定貨
<b>--- resolution</b>	付帶決議
<b>--- tax</b>	付加稅
<b>ADIZ (air defense identification zone)</b>	防空識別圈
<b>adjutant general</b>	美國各州之民兵指揮官
<b>administered price</b>	管理價格
<b>administration party</b>	執政黨
<b>--- sources</b>	官方
<b>administrative ability</b>	行政手腕
<b>--- authorities</b>	行政當局
<b>A--- Committee on Coordination (ACC)</b>	行政調查委員會
<b>a-- disposition</b>	行政處分
<b>--- guidance</b>	行政指導
<b>--- injunction</b>	指揮權
<b>A-- Inspection Committee</b>	行政監視委員會
<b>a-- jurisdiction</b>	施政權
<b>--- litigation</b>	行政訴訟
<b>A-- Management Agency</b>	行政管理處
<b>a-- personnel</b>	管理部門的職員
<b>--- policy speech</b>	施政方針演說
<b>--- readjustment</b>	行政調整

<b>administrative reform</b>	行政改革
--- rights	施政權
--- structure	行政機構
<b>admission charges</b>	入場費
<b>A-- Day</b>	美國各州參加美利堅合眾國的紀念日
<b>adoptive father</b>	養父
<b>adult education</b>	成人教育
<b>Adults' Day</b>	成人節
<b>advance camp</b>	前線陣地
--- copy	新書樣本
--- guard	前衛 (部隊)
--- note	期票
--- notice	事前通告
--- party	先遣隊
--- payment	預付
--- report	速報
--- ticket	預售票
<b>advanced base</b>	前線基地
--- case	重症
--- country	先進國
--- training program	高級職員訓練計畫
<b>adverse effect</b>	反效果
--- fate	不幸
--- reaction	反效果
--- trade balance	入超
--- wind	逆風
<b>advisory arbitration</b>	勸告仲裁
--- body	顧問團
--- commission	諮詢委員會
<b>A-- Council on Social Security</b>	社會保障制度審議會
<b>a-- organ</b>	諮詢機關
<b>AEC (Atomic Energy Commission)</b>	原子能委員會
<b>aerial acrobatics</b>	(飛機的) 空中特技

<b>aerial bombing (bombardment)</b>	空爆
<b>--- content of lead</b>	空氣中鉛的含有量
<b>--- gun duel</b>	空中戰
<b>--- inspection</b>	空中視察
<b>--- mine</b>	空投水雷
<b>--- observation</b>	空中觀測
<b>--- photograph</b>	空中照片
<b>--- reconnaissance</b>	空中偵察
<b>--- survey</b>	空中測量
<b>--- torpedo</b>	空中魚雷
<b>aerodynamic braking</b>	氣氣動力學的制動
<b>Aerofloat</b>	航空公司
<b>aerological observatory</b>	航空氣象台
<b>Aeronautical Technique Council</b>	航空技術審議會
<b>aerospace industry</b>	航空宇宙產業
<b>affairs of the state</b>	國政
<b>affiliated company</b>	分公司
<b>(-)- union</b>	附屬協會
<b>afflicted district</b>	災害地
<b>AFL-CIO (American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations)</b>	美國勞工總同盟產別會議
<b>AFP (Agence France Presse)</b>	法國新聞社
<b>African Development Bank (ADB)</b>	非洲開發銀行
<b>Afro-Asian Affairs Research Group</b>	亞洲問題研究會
<b>after dinner speech</b>	宴席上致詞
<b>after-tax profit</b>	稅後利益
<b>after-the-fact approval</b>	事後承認
<b>afternoon session (market)</b>	午後會議 (市場)
<b>age of confrontation</b>	對抗的時代
<b>--- of discontinuity</b>	斷絕的時代

aged pensioner	養老金受給者
Agence France Presse (AFP)	AFP (法國新聞社)
Agency for Cultural Affairs	文化廳
--- of Industrial Science and Technology	工業技術院
agenda item	議題項目
aggregate demand	總需要
aggressive policy (war)	(戰爭)侵略政策
agrarian reform	農地改革
agreed minutes	同意議事錄
agreement on policy	政策協定
agricultural chemicals	農藥
--- chemistry	農藝化學
--- cooperative association	農業協同組織
--- experimental laboratory	實驗農場
--- insecticide	農業用殺蟲劑
A-- Materials Council	農業資材審議會
--- Mechanization Council	農業機械化審議會
Agriculture and Forestry Commodities Standards Investigation Commission	農林物資規格調查會
--- Basic Law	農業基本法
--- Department	(美) 農物部
---, Forestry and Fishery Finance Corporation	農林漁業金融公庫
--- Secretary	(美) 農務長官
Agriculture-Forestry-Fishery Ministry (Minister)	農林水產部 (部長)
--- Ministry's Workers Union	全農林 (全農林勞工組織)
ahead of schedule	超過預定
aid and relief to a bereaved family	遺族撫卹
--- fund for small business	中小企業輔導基金
air alarm	空襲警報
--- accident	飛機事故

air accord (agreement)	航空協定
--- attack (raid; strike)	空襲
--- base	空軍基地
--- battle	空戰
--- beacon	航空標識
--- burial	空葬
--- bus	空中巴士 (中・短距離客機用)
--- chief marshal	(英) 空軍上將
--- cleaner	空氣清潔器
--- coach	廉價客機
--- command	空軍司令部
--- commodore	(英) 空軍准將
--- conditioner	空氣調整器 (冷暖房)
--- contamination	空氣污染
--- control	制空權
--- controller	航空管制官
--- cooler	空氣冷却器
--- corridor	航空路線
A-- Council	(英) 空軍最高會議
a-- cover	空中援助
--- crash	飛機墜落
A-- Defense Command	(日) 防衛空軍總司令部：自衛隊航空總隊
a-- defense control system	航空警戒管制組織
--- defense identification zone (ADIZ)	防空驗證區
--- disaster	飛機事故
--- force base	空軍基地
A-- Force One	(美) 總統專用機
a-- forces	空軍
--- freighter	貨物運輸機
--- hostess	空中小姐
--- interceptor missile	空對空防衛飛彈
--- letter	航空信
--- link (route)	航空路線

air marshal	(英) 空軍中將
--- monitoring car	空氣污染觀測車
--- of tension	壓迫感
--- piracy (=hijack)	劫機
--- pirate	劫機犯
--- pollution (contamination)	空氣污染
--- pollution ordinance	空氣污染條例
A-- Pollution Prevention Law	空氣污染防止法規
a-- raid	空襲
A-- Research and Development Command	(美) 航空技術本部
a-- safety device	飛行安全裝置
A-- Self-Defense Force (ASDF)	(日) 航空自衛隊
a-- service	航空業務 (路)
--- show	飛行表演
A-- Staff officer	航空幕僚
a-- strike	空襲
--- supremacy	制空權
--- surveillance radar facilities	航空管制雷達設施
--- terminal	航空終站
--- traffic control (ATC)	航空交通管制
--- traffic controller	航空交通管制官
--- transport	空運
A-- Transport Command	空軍運輸司令部
a-- transport corps	空運部隊
--- turbulence	亂氣流
--- umbrella	航空援護隊
--- vice-marshal	(英) 空軍少將
air-borne division (troop)	空挺部隊
air-cleanup measures	空氣污染防止對策
air-conditioned train	冷氣電車

aircraft carrier	航空母艦
--- noise	飛機噪音
air-launched ballistic missile (ALBM)	空中發射飛彈
airlift of aviation fuel	空運 飛機燃料
air-polluted area	空氣污染地區
air-polluting gas	瓦斯空氣污染
air-raid alarm	空襲警報
--- precautions	防空對策
--- warden	對空監視人
air-sea search	海空搜查
air-to-air missile (AAM)	空對空飛彈
air-to-surface missile (ASM)	空對地飛彈
airlift (airborne) troop	空運部隊
AIU (American International Underwriters)	AIU (美國之保險公司)
Al Fatah ring	巴勒斯坦解放組織
Ala. (Alabama)	(美) 阿拉巴馬州
alarm apparatus	警報裝置
--- bell	警鈴
--- signal	緊急警報 (器)
--- whistle	警笛
Alas. (Alaska)	(美) 阿拉斯加州
Alaska Standard Time (AST)	阿拉斯加標準時間
ALBM (air-launched ballistic missile)	空中發射飛彈
alcoholic content	酒精含有量
all clear	(空襲) 解除警報
--- expense graduate student	全自費大學生
--- expense research scholar	全額費用學術研究生
A-- Fools' Day	愚人節 (4月1日)
--- Nippon Airways (ANA)	全日本空運公司
a-- rights reserved	版權所有
A-- Saints' Day	萬聖節 (11月1日)

<b>All Souls' Day</b>	萬靈節 (11月2日)
<b>all-black school</b>	黑人學校
<b>all-campus gathering</b>	全校學生集會
<b>A-- Joint Struggle Council</b>	全體學生共勉會議
<b>all-economy seating arrangement</b>	客機的二等艙制度
<b>All-European Security Conference</b>	全歐安全保障會議
<b>all-expense tour</b>	(全經費) 包辦旅遊
<b>All-Japan Day Workers Union</b>	日本自由勞動組織
<b>--- Federation of Electric Machine Workers Unions</b>	日本電機工會
<b>--- Federation of Municipal Traffic Workers Unions</b>	都市交通工會
<b>--- Federation of Private Broadcasting Employees Unions</b>	廣播協會
<b>--- Federation of Transportation Industry Workers' Unions</b>	日本運輸業公會
<b>--- Forestry Workers' Union</b>	林業工會
<b>--- Garrison Forces Workers Union</b>	駐軍工會
<b>--- Harbor Workers' Union</b>	碼頭工會
<b>--- Mint Agency Workers' Union</b>	鑄幣工會
<b>--- Postal Workers' Union</b>	郵政工會
<b>--- Prefectural and Municipal Workers Union</b>	自治工會
<b>--- Seamen's Union</b>	海員協會
<b>--- Shipbuilding and Machine Workers' Union</b>	造船工會
<b>--- Telecommunication Workers Union</b>	電信工會
<b>all-night vigil</b>	徹夜警戒
<b>--- service</b>	通宵服務
<b>all-out ban</b>	全面禁止
<b>--- strike (walkout)</b>	全面罷工
<b>--- support</b>	全面支持
<b>--- war</b>	全面戰爭



<b>all-student rally</b>	全學生大會
<b>all-time high (low)</b>	最高(低)記錄
<b>--- monthly high production record</b>	空前月產記錄
<b>all-wave receiver</b>	全波收音機
<b>all-weather jet</b>	全天候噴射機
<b>allergic infant</b>	過敏體質嬰兒
<b>Allied commander</b>	盟軍司令官
<b>--- Forces</b>	盟軍
<b>--- offensive</b>	盟軍攻勢
<b>--- Powers in Europe</b>	歐州盟軍
<b>Alma Mater</b>	母校
<b>aloah state</b>	夏威夷州
<b>alternate site</b>	代替地位
<b>alumnae meeting</b>	同學會
<b>AM (amplitude modulation)</b>	(收音機)調幅
<b>Amalgamated Union of Engineering Workers</b>	(英)機械工程人員協會
<b>amateur radio operator</b>	業餘無線電收發報員
<b>ambassador at large</b>	無任所大使
<b>--- extraordinary and plenipotentiary</b>	特命全權大使
<b>--- plenipotentiary</b>	全權大使
<b>ambassadorial level talks</b>	大使級會談
<b>ambulance car</b>	救護車
<b>ambush site</b>	埋伏地點
<b>American Arbitration Association</b>	美仲裁協會
<b>--- Broadcasting Company (ABC)</b>	A B C (美國廣播公司)
<b>--- Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations (AFL-CIO)</b>	美國勞工總同盟產業類別會議
<b>--- Institute of Public Opinion</b>	美國輿論調查所
<b>--- International Underwriters (AIU)</b>	A I U (美國保險公司)
<b>--- Pacific Fleet</b>	美太平洋艦隊
<b>--- plan (AP)</b>	包括伙食費用的旅館費